

МОДЕЛИ ТОЛЕРАНТНОГО ПОВЕДЕНИЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

С. М. Юсупова

Чеченский государственный университет имени А. А. Кадырова

MODELS OF TOLERANT BEHAVIOUR IN PHRASEOLOGY: COMPARATIVE ASPECT

S. M. Yusupova

Kadyrov Chechen State University

Аннотация: в статье рассматриваются семантические свойства английских, немецких и русских идиом со значением «толерантное поведение». Толерантное поведение выражается в разных языках сквозь призму разных образов, является важной составляющей в выстраивании отношений и коммуникации. Толерантность охватывает такие компоненты, как терпимость, уважение, правила, человечность, отсутствие толерантности – критика, несоблюдение правил, нетерпеливость. Целью исследования является сопоставительный анализ идиом английского, немецкого и русского языков со значением «толерантное поведение», выявление функциональных эквивалентов. В качестве методологической основы был использован корпусный подход, сопоставление и классификация. Материалом исследования служат английские, немецкие и русские идиомы, описывающие толерантное поведение и их контексты употребления из Британского национального корпуса, Корпуса современного американского языка, Корпуса института немецкого языка в Мангейме, Национального корпуса русского языка, Параллельного корпуса. Результаты исследования показывают, что в идиомах разных языков обнаруживается культурная специфика образов, ассоциирующихся с поведением, и различное использование их в качестве функциональных соответствий при переводе. Анализ словарных статей идиом и контекстов их употребления показывает, что в реальных контекстах семантика идиом может варьироваться, приобретаются дополнительные коннотации, а также значения, которые могут быть не зафиксированы в словаре. Также внутренняя форма идиом накладывает ограничения на употребление идиом в контекстах и соответственно влияет на возможность их использования в качестве эквивалентов. В контекстах обнаруживается влияние внутренней формы на актуальное значение идиом, что проявляется в употреблении их в прямом значении. **Ключевые слова:** идиомы, внутренняя форма, значение, толерантное поведение, контексты, сопоставительный анализ.

Abstract: the article discusses the semantic properties of English, German and Russian idioms with the meaning of "tolerant behavior". Tolerant behavior is expressed in different languages through the prism of different images, is an important component in building relationships and communication. Tolerance encompasses such components as tolerance, respect, rules, humanity, lack of tolerance – criticism, non-compliance, impatience. The purpose of the study is a comparative analysis of the idioms of the English, German and Russian languages with the meaning "tolerant behavior", to reveal the functional equivalents. A corpus approach, comparison and classification were used as a methodological basis. The material of research is English, German and Russian idioms describing tolerant behavior and their contexts of use from the British National Corpus, the Corpus of Contemporary American English, the Corpus of the Institute of the German Language in Mannheim, the National Corpus of Russian Language, and the Parallel Corpus. The results of research show that in idioms of different languages, the cultural specificity of images associated with behavior in idioms and their different use as functional correspondences in translation are found. The analysis of dictionary entries of idioms and the contexts of their use shows that in real contexts, the semantics of idioms can vary, additional connotations are acquired, as well as meanings that



may not be fixed in the dictionary. Also, the inner form of idioms imposes restrictions on the use of idioms in contexts and accordingly affects the possibility of using them as equivalents. In the contexts, the influence of the inner form on the actual meaning of idioms is found, which is manifested in their use in a direct meaning.

Key words: idioms, inner form, meaning, tolerant behavior, contexts, comparative analysis.

Введение

Сопоставительное исследование фразеологии является одним из актуальных направлений, так как позволяет выявить универсальное и национально-специфичное в разных языках. Сопоставление как метод устанавливает сходства и различия предметов окружающей действительности, информация о которых запечатлена в языках. Цель данной статьи – провести сопоставительный анализ английских, немецких и русских идиом со значением «толерантное поведение», выявить функциональные соответствия идиом с помощью корпусного анализа. Гипотеза исследования состоит в том, что несмотря на то, что в разных языках понятие толерантности совпадает, тем не менее в идиомах как сложных семантических единицах могут быть обнаружены семантические особенности, характерные для тех или иных языков как на уровне системы языка, так и на уровне речи.

Поведение представляет собой комплекс действий, поступков, образ жизни, подчиненные правилам, нормам в обществе. Толерантное поведение выражается в терпимом отношении к мировоззрению других людей и народов, традициям, обычаям, доброжелательном отношении к чему-либо, в основе толерантности находится право человека на индивидуальность и жизнь в соответствии с собственным мировоззрением.

Сопоставление идиом позволяет выявить их культурные особенности. Семантическая структура идиом включает образную составляющую и актуальное значение. Анализ образных основ наиболее раскрывает различия и культурно-мотивированные основания таких различий. Обозначение одних и тех же ситуаций разными способами объясняется особенностями языковых систем, построения знаков [1], а также формами национального мышления. В сопоставительной фразеологии выделяются методы анализа в зависимости от того, какой аспект исследуется. Для данного исследования представляют интерес: метод семантического моделирования, нацеленный на анализ идеографических полей, выявление продуктивных лексических компонентов, метод эквивалентного сопоставления, направленный на поиски функциональных соответствий в разных языках, метод социолингвистического анализа, раскрывающий качественные и количественные сходства и различия во фразеологии разных языков [2].

Соответствия идиом в разных языках могут быть системными, как они представлены в словарях, а также функциональными, на уровне их употребления в речи. В системе языка эквивалентность также отражает возможность передачи одного и того же концепта идиомами, словами или нефразеологическими выражениями, перифразами, окказиональными разными выражениями. В контекстах выявляются различия близких по актуальному значению идиом в разных языках [3, с. 219–246].

Сопоставительный анализ позволяет выстроить степень общности идиом в разных языках:

- различия образных основ при совпадении значений;
- сходства значений на уровне системы языка и представления идиом в словаре;
- сходства значений идиом в контексте [4].

Различия некоторых параметров идиом, значимых для употребления их в контекстах в качестве соответствий поднимают вопрос о лингвоспецифичности. С одной стороны, считается, что идиомы культурно-специфичны, а с другой – что сходства доминируют над различиями. Эмпирические исследования при этом подтверждают, что многие идиомы восходят к общим источникам [5, с. 408–409].

Чем выше уровень абстрактности обобщений, тем больше оснований для тождественности и универсальности в разных языках, напротив, более детальный семантический анализ обнаруживает различия. Нахождение соответствий же достигается за счет компенсаторных механизмов [6, с. 454]. Многие фразеологизмы интернациональны, их источник и интерпретация совпадают либо имеют аналоги в других языках, но образы и ассоциации различаются, некоторые идиомы не имеют аналогов в других языках [7]. Аксиологические идиомы выражают глубокую связь языка и культуры. Под аксиологическими идиомами понимаются идиомы, выражающие экстралингвистические факторы универсального, национального или местного характера. Они несут информацию о ценностных установках общества. Они также включены в формирование картины мира определенной общности, передавая значимую аксиологическую информацию [8, р. 308].

Методология исследования

Материалом исследования послужили английские, немецкие и русские идиомы. Контексты упо-

требления идиом были взяты из Британского национального корпуса (BNC), Корпуса современного американского языка, Корпуса института немецкого языка в Мангейме, Национального корпуса русского языка, Параллельного корпуса. Методы исследования – метод сплошной выборки, сопоставительный, корпусный анализ. Методом сплошной выборки были отобраны идиомы, характеризующие толерантное поведение, и составлена их классификация на таксоны по значимым семантическим компонентам. Сопоставительный анализ позволил выявить сходства и различия образных основ и актуальных значений идиом в контекстах. Корпусный подход позволил раскрыть специфику функционирования идиом в контекстах. Рассмотрим таксоны идиом «сотрудничество», «налаживание отношений / установление согласия», «толерантность к чужому мнению», «необычное / правильное поведение».

Результаты исследования

Анализ идиом, описывающих «сотрудничество»

Английский

Play ball (with sb) (неофиц.) (букв. играть в мяч с кем-либо) – «хотеть работать с другими людьми и быть полезным, особенно так, что кто-либо может получить то, что хочет». Было найдено 199 контекстов в корпусе. В контекстах перенос ситуации игры с мячом на политику, выборы и выстраивание отношений и сотрудничества.

a. *They can't mess with votes in IA and NH – because the integrity of their elections is pretty central to these two states – mess w/that, and they quickly lose their first-in-the-nation status for primaries – and officials in those states wouldn't play ball* (BNC, 2012). Они не могут возиться с голосами в Айове и Нью-Гэмпшир – потому что целостность их выборов довольно важна для этих двух штатов – в случае беспорядка с этим, и они быстро потеряют свой первый в стране статус для первичных выборов – и чиновники в этих штатах не станут иметь с ними дело (Здесь и далее перевод наш. – С. Ю.).

b. *“We've been waiting for Amazon to play ball with libraries since they came out with the Kindle”, Ms. Newman said. Even Amazon can't overlook us anymore* (BNC, 2012). «Мы ждали, что Амазон будет сотрудничать с библиотеками с тех пор, как они вышли с Киндл, – сказала госпожа Ньюман. – Даже Амазон больше не может нас игнорировать».

Немецкий

Mit jmdm. ist (nicht) gut Kirschen essen (букв. с кем-либо есть вишню) – «с кем-то очень трудно ладить, с кем-то лучше не связываться», *mit jmdm. zu tun haben* – «иметь с кем-либо дело». Первая идиома в большинстве контекстов используется в отрицательной форме и имеет значение «с каким-либо человеком

нельзя иметь дело» (1193 контекста), вторая также встречается в контекстах, в которых кто-либо имеет дело с кем-то, связывается с кем-то, вовлекает в какое-то дело (26 контекстов).

Statistiken besagen, dass sich jeder zehnte Arbeitnehmer schon einmal als Opfer seiner Kollegen oder Vorgesetzten sah. Ich war zum Glück noch nie betroffen, jedenfalls nicht in der Weise, die mich psychisch belastet und krank gemacht hätte. Was nicht heißt, dass mit allen Menschen, mit denen ich in der Vergangenheit das Büro teilte, stets gut Kirschen essen war. Aber das steht auf einem anderen Blatt. Unter Mobbing fallen diese Differenzen sicher nicht (Nordkurier, 04.09.2020. S. 13). Статистика показывает, что каждый десятый работник когда-либо считал себя жертвой своих коллег или начальства. К счастью, я никогда не был затронут, во всяком случае, тем, что заставило бы меня чувствовать себя психически больным. Это не значит, что со всеми людьми, с которыми я делил офис в прошлом, всегда хорошо ладил. Но это написано на другом листе. Под издевательства эти разногласия точно не попадают.

Geheimdienstler sind psychologisch geschult. Immer wenn sie mit jemandem zu tun haben, überlegen sie, wie sie diese Person austricksen, umleiten können. Das gehört zur Grundausbildung (Der Spiegel, 29.09.2014). Сотрудники разведки психологически подготовлены. Каждый раз, когда они имеют дело с кем-то, они думают, как обмануть, перенаправить этого человека. Это часть базового образования.

Русский

Иметь дело с кем-либо – «решать какие-то вопросы и дела с кем-либо». 2 контекста.

Между тем этих субъектов больше никто не видел, и мы приходим к заключению, что в тайге нам едва ли придется иметь дело с кем-либо, кроме зверя (Ал. Смирнов. За тунгусским дивом // Всемирный следопыт, 1929). Указание на место развертывания событий – тайгу – определяет жителей места, с которыми могут быть дела, – зверей.

Сотрудничество ассоциируется в английском языке как игра, в немецком – как возможность вместе кушать вишню и как наличие дел с кем-либо, а в русском – прямое указание на значение во внутренней форме. Структурно во всех языках идиома используется с предлогом «с» в сочетании с местоимениями.

Анализ идиом, описывающих «налаживание отношений / установление согласия»

Пример 1

Английский

Let bygones be bygones (букв. позволить пройденному быть пройденным) – «решить забыть о разногласиях, которые произошли в прошлом». 160 контекстов.

*We disagree obviously on lots of policies, but I was glad that he **let bygones be bygones**. He is my president now (BNC, 2017).* Мы явно не согласны во многом с политикой, но я был рад, что он позволил *забыть прошлые разногласия*.

Немецкий

Die Vergangenheit ruhen lassen (букв. позволить прошлому отдыхать / оставить прошлое в покое) – «забыть прошлые обиды и разногласия». Найдено 255 контекстов.

*Er wolle Kim an der Grenze «für zwei Minuten» treffen. Kim sagte, er sei von dem Vorschlag überrascht gewesen. Aber er wolle **die Vergangenheit ruhen lassen**, in die Zukunft blicken und für gute Nachrichten sorgen. Allerdings hatte es bereits zuvor Hinweise gegeben, dass eine kurze Begegnung der beiden ehemals verfeindeten Staatschefs vorbereitet werde (Tages-Anzeiger, 01.07.2019).* Он хочет встретиться с Кимом на границе «на две минуты». Ким сказал, что его удивило предложение. Но он хочет, чтобы *прошлое забылось*, посмотреть в будущее и заботиться о хороших новостях. Однако ранее уже имелись указания на то, что готовится короткая встреча двух ранее вражеских глав государств.

Русский

a. Кто старое помянет, тому глаз вон – 99 контекстов. В большинстве контекстов используется усеченная форма – *кто старое помянет*.

Через пару лет он так же неожиданно восставил со мной отношения и даже подарил мне свою книжку с надписью «Кто старое помянет...» (Александр Городницкий. «И жить еще надежде», 2001).

b. Забыть прошлые обиды – «перестать вспоминать прошлые обиды». 1 контекст.

*Едва ли не официально была провозглашена идея: следует **забыть прошлые обиды** и сплотиться ради единой Украины (Павел Шеремет. Очистительные жертвы // Огонек, 2014).*

Во всех языках наблюдается отрицательное отношение к тому, чтобы вспоминать прошлые обиды, разногласия.

Пример 2

Английский

Mend your fences (with sb) (букв. чинить заборы с кем-либо) – «найти решение разногласию с кем-либо». 137 контекстов. Значение в контекстах «устранение враждебности, разногласий, установление согласия и сотрудничества».

*a. Now that's absurd. Children have difficulty expressing themselves. You are the grown up. It's up to you to **mend fences**. It's a bit late for that. She's furious with me for giving her up. Believe me, if you'd kept her, she'd be griping about something else. Hostility and reproach with occasional moments of pride... (BNC, 2017).* Это абсурд. Дети испытывают трудности с самовыражением. Ты

взрослый. Ты должен *найти выход*. Для этого немного поздно. Она зла на меня за то, что бросил ее. Поверьте, если бы вы держали ее, она бы беспокоилась о чем-то другом. Враждебность и упреки, временами гордость.

*b. In looking for paths to renewed cooperation between old allies, the European Union and the United Nations both have critical roles to play in helping **mend fences** (Sir Timothy Garden, Tom Donnelly et al. In the wake of Iraq («NATO Review») [ABBY LingvoPRO], 2003).* В поисках путей восстановления сотрудничества между давними союзниками и налаживания отношений между ними важнейшую роль призваны сыграть Европейский союз и ООН.

Немецкий

Die Sache klären (букв. прояснить дело) – «найти решение, прояснить дело». В корпусе 320 контекстов.

*a. Der Sieg beim Turnier der Besten könnte **die Sache klären** (Berliner Zeitung, 05.11.2012).* Победа на турнире лучших могла бы *прояснить дело*.

*b. Und dann? Hamilton hat noch immer keinen Vertrag für die neue Saison. Mercedes-Teamchef Toto Wolff sprach schon davon, dass man wahrscheinlich erst Ende des Jahres **die Sache klären** wird (Rhein-Zeitung, 26.11.2020).* А потом? У Хэмилтона до сих пор нет контракта на новый сезон. Лидер команды Мерседес Тото Вольф уже говорил о том, что, скорее всего, до конца года все *прояснится*.

Русский

Наладить отношения – «построить отношения, установить контакт». 61 контекст.

*a. Здесь вопрос в том, что сложно **наладить отношения с кем-либо**, пока ты их с самим собой не наладил (Коллективный. Форум: Как жить так, чтобы не убить себя, 2013).*

*b. Многочисленные статьи с характерными названиями – к примеру, «Десять шагов на пути в декораторский бизнес», размещенная на американском сайте www.homebusinesscenter.com, – демонстрирует, что стать декоратором весьма просто: достаточно заниматься самообразованием (весьма размытая рекомендация), тренироваться на собственном доме и квартирах друзей, **наладить отношения с поставщиками и найти клиентов** (Н. Митина. Дизайн интерьера, 2012).*

В английском языке достижение согласия ассоциируется с ремонтом заборов, в немецком – прояснением дела, ясностью, в русском – отношениями.

Анализ идиом, описывающих «толерантность к чужому мнению»

Пример 1

Английский

See both sides (of the question, problem, etc.) – «понять, почему один человек или группа имеет мнение,

и почему другой человек или группа не согласны с ним». 193 контекста.

a. *This is a home. And if we give the Federation targets to attack, it won't ever be the same. I can see both sides. Literally. The side I've chosen is where you stand, where it's possible to feel compassion and sympathy for your enemy (BNC, 2018).* Это дом. И если мы дадим Федерации цели для атаки, она никогда не будет прежней. Я вижу обе стороны. Буквально. Сторона, которую я выбрал, это то, где вы стоите, где можно чувствовать сострадание и сочувствие к вашему врагу.

b. *The best way to get past this is to decide that it doesn't matter who's right. What matters is that I can see both sides (BNC, 2012).* Лучший способ пройти через это – решить, что не важно, кто прав. Важно то, что я могу видеть обе стороны.

c. *To see both sides of a question vigorously was at once Jon's strength and weakness (John Galsworthy. To Let, 1921).* В способности отчетливо видеть обе стороны вопроса заключалась одновременно и сила и слабость Джона (Джон Голсуорси. Сдается внаем (в переводе Н. Д. Вольпина, 1946)).

Немецкий

Beide Seiten sehen (букв. обе стороны видеть) – «понимать позицию двух разных сторон». Встретилось 355 контекстов.

Das Gespräch zwischen Finanzleuten und Moralisten ist deshalb so schwierig, weil man bei Finanzwetten immer beide Seiten sehen muss und vieles gegen die Intuition läuft (Süddeutsche Zeitung, 03.08.2018). Разговор между финансовыми деятелями и моралистами настолько сложен, потому что в финансовых ставках всегда приходится видеть обе стороны и многое идет вразрез с интуицией.

Русский

Видеть обе стороны – «понимать позицию двух сторон».

В способности отчетливо видеть обе стороны вопроса заключалась одновременно и сила и слабость Джона (Джон Голсуорси. Сдается внаем (в переводе Н. Д. Вольпина, 1946)).

Описанные идиомы совпадают по форме и значению. В контекстах значение «видеть правоту, чувствовать, испытывать эмпатию, войти в положение».

Пример 2

Английский

Live and let live – «следует принимать мнение других людей и поведение даже если они отличаются от вашего собственного». 361 контекст.

a. *The altruism basis of justice is extreme symbiosis in which we live and let live among our fellow human beings (BNC, 2012).* Альтруистическая основа справедливости – это крайний симбиоз, в котором мы живем и позволяем жить нашим собратьям.

b. *Both sides apparently believed in the policy of "live-and-let-live" (Richard Dawkins. The Selfish Gene, 2006).* Обе стороны, очевидно, придерживались политики «живи и дай жить другим» (Ричард Докинз. Эгоистичный ген (в переводе Н. О. Фоминой, 2013)).

Немецкий

Leben und leben lassen (букв. жить и давать жить) – «не мешать жить другим». В корпусе 9806 контекстов.

Moskau ist weit, das Leben und leben lassen haben sie schon immer beherrscht in Sibirien (Süddeutsche Zeitung, 21.03.2019). Москва далеко, политика жить и давать жить другим доминировала в Сибири.

Русский

Живи и дай жить другим – 3 контекста.

То есть на интриги Кремля глава правительства как бы отвечает известной английской поговоркой: «Live & Let; Live» (живи и дай жить другим) (Леонид Сергиенко. Live & Let Live // Время МН, 2003).

Во всех языках совпадает форма и значение – «не вмешиваться в жизнь и дела других людей, не создавать препятствия, помехи».

Анализ идиом, описывающих

«необычное/правильное поведение»

Пример 1

Английский

Go off the rails (букв. сойти с рельсов) (брит. неофиц.) – «начать вести себя таким образом, что шокировать или расстраивать других людей». 542 контекста.

My takeaway was that was one of the most bizarre spectacles that I think we will ever see involving an American president on the world stage. And the tension in that room was palpable – I think you would probably agree – from the outset. We all knew the potential for something to really go off the rails there (BNC, 2018). Мой выход был одним из самых причудливых зрелищ, которые, я думаю, мы когда-либо увидим с участием американского президента на мировой арене. И напряжение в этой комнате было ощутимым – я думаю, вы, наверное, согласитесь – с самого начала. Мы все знали потенциал, чтобы там действительно что-то пошло не так.

Немецкий

Aus den Fugen geraten (букв. сойти со стыков) – «потерять сплоченность, развалиться», «выходить из-под контроля». Встретилось 16 464 контекстов.

Wie die Welt von Jugendlichen aus den Fugen gerät, wenn sie sich Sorgen um die Eltern machen – auch Pandas Mutter ist seit der Erkrankung des Vaters nicht mehr dieselbe –, beschreibt die Novelle so sensibel wie unsentimental (Süddeutsche Zeitung, 13.07.2015). Как мир подростков выходит из-под контроля, когда они беспокоятся о родителях – также и мать Панды не

была прежней после болезни отца, – описывает новелла так же чувствительно, как и несентиментально.

Русский

Слететь с катушек – 4 контекста.

От такого режима можно слететь с катушек, но Джош не в обиде (Иван Наумов. Гарлем – Детройт, 2007).

Образность идиом влияет на выбор функциональных соответствий в разных языках.

Пример 2

Английский

Play by the rules (букв. играть по правилам) – «вести себя справедливо и честно с людьми». 681 контекст.

But then we have the people who play by the rules, and still cause harm. The global financial crisis was in essence caused by all of the major American banks going all-in on a bet, and losing. Yet no-one broke the rules: the regulations allowed banks to gamble (BNC, 2012). Но тогда у нас есть люди, которые *играют по правилам*, и все равно причиняют вред. Мировой финансовый кризис был по сути вызван тем, что все крупные американские банки пошли ва-банк на ставку и проиграли. Тем не менее никто не нарушал правила: правила позволяли банкам играть в азартные игры.

Немецкий

Nach den Regeln spielen (букв. по правилам играть) – «вести себя честно». В корпусе 62 контекста.

McMaster: Das liegt daran, dass unsere Politik in der freien Welt gegenüber China auf grundlegend falschen Annahmen über die Absichten und Motivationen der Kommunistischen Partei beruhte. Wir dachten, dass China, nachdem es in die internationale Gemeinschaft aufgenommen worden war, nach den Regeln spielen und seine Wirtschaft liberalisieren würde (Weltwoche, 30.09.2020). МакМастер: Это потому, что наша политика в свободном мире в отношении Китая была основана на принципиально ложных предположениях о намерениях и мотивах Коммунистической партии. Мы думали, что Китай, будучи включенным в международное сообщество, будет *играть по правилам* и либерализовать свою экономику.

Русский

Играть по правилам – 32 контекста.

а. Впрочем, если к делу отнестись всерьез и сразу начать играть по правилам, то с нового бизнеса можно стабильно получать более тридцати процентов на вложенный капитал (Анастасия Костюченкова. Почему красивый бизнес? // Бизнес-журнал, 16.03.2004).

б. Именно демонстрация обоюдного согласия играть по правилам стала знаковым моментом последней встречи в Кремле с крупными российскими бизнесменами (Всеволод Иванов. Вне игры // Российская газета, 06.02.2003).

В разных языках совпадает форма и значение, сфера употребления идиом – экономика, бизнес, политика.

Пример 3

Английский

The rules of the game – «стандарты поведения, которые большинство людей принимают, или которые на самом деле действуют в определенной сфере жизни или бизнесе». Встретилось 695 контекстов.

Part of good sportsmanship is making a good faith effort to comply with the rules of the game and to hold your performance and that of other players to that good faith understanding of the rules (BNC, 2012). Частью хорошего спортивного мастерства является добросовестное стремление *соблюдать правила игры* и держать свое и выступление других игроков в этом добросовестном понимании правил.

Немецкий

Die Regeln des Spiels (букв. правила игры) – «установленные стандарты поведения». Найдено 604 контекста.

So verlangen es die Regeln des Spiels, das im Wiener Kaffeehaus immer noch größtmöglichem Ernst betrieben wird (Süddeutsche Zeitung, 13.06.2020). Таким образом, *правила игры*, которые до сих пор работают в Венской кофейне, требуют максимальной серьезности.

Русский

Правила игры – 585 контекстов.

Формируемая человеком реальность, включая ее виртуальный вариант, требовательно навязывает ему непривычные правила игры, а значит, и правила поведения, стимулирует к пересмотру устоявшихся представлений о должном и желательном, заставляет приспосабливаться к условиям цифровой экономики (Т. В. Еришова. Приметы цифровой эпохи // Информационное общество, 2017).

Во всех языках идиома употребляется в разных сферах жизни (спорт, быт, работа над собой, экономика, виртуальные игры и т. д.) и совпадает по форме и актуальному значению. Правила выступают как необходимость для предотвращения хаоса.

Заключение

Сопоставительный анализ идиом показывает, что разные образные основы у близких по значению идиом в разных языках накладывают определенные ограничения на их употребления, а также обнаруживают дополнительные оттенки значения. В английском языке сотрудничество – это игра, в немецком – возможность вместе кушать вишню, что высвечивает компонент доверия, в русском – наличие дел с кем-либо. Согласие и его достижение в английском языке – это процесс конструирования, строительства, в немецком – прояснение, в русском – отношения меж-

ду людьми, во всех языках – это также прощение. Толерантность к чужому мнению в английском, немецком и русском языках – видение и понимание разных точек зрения, принятие, эмпатия, сочувствие, отсутствие вмешательства в чужую жизнь. Необычное поведение во всех языках описывается как сходжение с привычных позиций, в английском – с рельефов, немецком – устройства, русском – с катушек, в то время как правильное поведение во всех языках – способ регулирования и соблюдения порядка посредством установления и следования правилам. Корпусный подход выявил, что не во всех контекстах идиомы могут считаться квазиэквивалентами и могут переводиться нефразеологическими средствами, либо калькой. Количественный анализ показал, что одни и те же идиомы имеют разную частоту употребления в разных языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В. Г. Язык и действительность : сб. науч. тр. памяти В. Г. Гака. М. : Ленанд, 2007. 640 с.
2. Мокиенко В. М. О методологии сопоставительного исследования русской и немецкой фразеологии // *Rossica Olumucensia XXXVIII*. 2002. С. 337–347.
3. Добровольский Д. О. Сопоставительная фразеология : межъязыковая эквивалентность и проблемы перевода идиом // *Русский язык в научном освещении*. 2011. № 2 (22). С. 219–246.
4. Юсупова С. М. Семантика идиом : сопоставительный анализ (на материале английского, немецкого, русского и чеченского языков). М. : Изд-во Моск. ун-та, 2016. 160 с.
5. Добровольский Д. О. Корпусный подход к исследованию фразеологии : новые результаты по данным параллельных корпусов // *Вестник Санкт-Петербург. ун-та. Сер.: Язык и литература*. 2020. № 17 (3). С. 398–411.
6. Норман Б. Ю. Сопоставительная славянская фразеология и паремнология : краугольные камни и камни преткновения // *Вестник СПбГУ. Сер.: Язык и литература*. 2020. Т. 17, вып. 3. С. 446–456.
7. Sabirova F. G. et al. Cultural peculiarities of the British, Italians and Tatars in phraseological units // *ИОАВ Journal*. 2018. Vol. 9, S2. Pp. 121–124.
8. Andreyeva E., Nazmieva E., Nasrtdinova V. Taxonomy of Values and Anti-Values : the Material of the Russian and German Phraseology. *Journal of History Culture and Art Research*. 2017. № 6 (5). Pp. 301–309.

ИСТОЧНИКИ

1. Duden 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim: Dudenverlag.
2. Oxford idioms Dictionary for learners of English (2006). Oxford University Press, 2008. 470 p.

3. URL: <http://www.corpus.byu.edu/bnc/>
4. URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web>
5. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

REFERENCES

1. Gak V. G. Jazyk i dejstvitel'nost [Language and reality]: Sbornik nauchnyh trudov pamjati V. G. Gaka. M.: Lenand, 2007. 640 p.
2. Mokienko V. M. O metodologii sopostavitel'nogo issledovanija russkoj i nemeckoj frazeologii [On the methodology of comparative research of Russian and German phraseology]. In: *Rossica Olumucensia XXXVIII*. 2002. Pp. 337–347.
3. Dobrovol'skij D. O. Sopostavitel'naja frazeologija: mezhjazykovaja ekvivalentnost' i problemy perevoda idiom [Comparative phraseology: inter-language equivalence and problems of translation of idioms]. In: *Russkij jazyk v nauchnom osveshhenii*. 2011. No. 2 (22). Pp. 219–246.
4. Yusupova S. M. Semantika idiom: sopostavitel'nyj analiz (na materiale anglijskogo, nemeckogo, russkogo i chechenskogo jazykov) [Semantics of idioms: comparative analysis (by the material of the English, German, Russian and Chechen languages)]. M.: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 2016. 160 p.
5. Dobrovol'skij D. O. Korpusnyj podhod k issledovaniju frazeologii: novye rezul'taty po dannym parallel'nyh korpusov [Corpus approach to phraseology research: new results from parallel corpora]. In: *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Jazyk i literatura*. 2020. No. 17 (3). Pp. 398–411.
6. Norman B. Y. Sopostavitel'naja slavjanskaja frazeologija i paremiologija: kraegol'nye kamni i kamni pretknovenija [Comparative slavic phraseology and paremiology: cornerstones and stumbling blocks]. In: *Vestnik SPbGU. Jazyk i literatura*. 2020. T. 17, Vyp. 3. Pp. 446–456.
7. Sabirova F. G. et al. Cultural peculiarities of the British, Italians and Tatars in phraseological units. In: *ИОАВ Journal*. 2018. Vol. 9, S2. Pp. 121–124.
8. Andreyeva E., Nazmieva E., Nasrtdinova V. Taxonomy of Values and Anti-Values: the Material of the Russian and German Phraseology. In: *Journal of History Culture and Art Research*. 2017. No. 6 (5). Pp. 301–309.

SOURCES

1. Duden 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim: Dudenverlag.
2. Oxford idioms Dictionary for learners of English (2006). Oxford University Press. 2008. 470 p.
3. Available at: <http://www.corpus.byu.edu/bnc/>
4. Available at: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web>
5. Available at: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

Чеченский государственный университет имени
А. А. Кадырова
Юсупова С. М., кандидат филологических наук,
доцент, декан факультета иностранных языков
E-mail: seda_linguist@mail.ru

Kadyrov Chechen State University
Yusupova S. M., Candidate of Philology, Associate
Professor, Dean of the Faculty of Foreign Languages
E-mail: seda_linguist@mail.ru

Поступила в редакцию 2 февраля 2022 г.
Принята к публикации 28 марта 2022 г.

Received: 02 February 2022
Accepted: 28 March 2022

Для цитирования:

Юсупова С. М. Модели толерантного поведения во фразеологии: сопоставительный аспект // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 2. С. 42–49. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.2/9289>

For citation:

Yusupova S. M. Models of tolerant behaviour in phraseology: comparative aspect. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2022. No. 2. Pp. 42–49. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.2/9289>